

Contents in Brief

Preface..... 17

Acknowledgments..... 21

Introductory remarks..... 23

Part 1: Legal-Linguistic Points of Departure 29

Part 2: Legal Epistemology and its Consequences 41

Part 3: Discursiveness of Law 65

Part 4: Semiotics of Legal Discourse..... 113

Part 5: Legal Argumentation between Discursiveness and
Rationality..... 165

Part 6: Linguistic Turn in Law 211

Part 7: Legal Narrativity or Law as Literature..... 265

Part 8: Ubiquitous Legal Argumentation 341

Part 9: Discursive Perspectives and New Horizons 395

Bibliography..... 419

Index of names..... 445

Index of matters..... 447

Detailed Contents

Preface.....	17
Acknowledgments.....	21
Introductory remarks.....	23
Legal-linguistic perspective	23
Discursiveness of law	24
Structure of Legal Discourses	26
Part 1: Legal-Linguistic Points of Departure	29
1.1 Some fundamental questions	29
1.2 Meaning and discourses in law	30
1.3 Linguistic turn in law	31
1.4 Discursive choices and particularity of language use in law	33
1.5 Legal discourse without limits?	34
1.6 Non-committal use of textual samples	38
1.7 Legal-linguistic method	39
Part 2: Legal Epistemology and its Consequences.....	41
2.1 Legal ontology and legal epistemology	41
2.2 How to approach law?	43
2.2.1 Search for law	44
2.2.2 Encounters with law	45
2.2.3 Law apprehended	48
2.3 Static reason or law in action?	53
2.3.1 Existence in terms of law	56
2.3.2 Does the nature of things shape the law?	58
2.3.3 How does law operate?	59
2.3.4 Turning the concept of law upside down	60
2.4 What is the domain of Law and Language?	62
2.5 Consequences of the epistemological interest in law	62
2.6 Legal archaeology	63

Part 3: Discursiveness of Law	65
3.1 Speaking about law	65
3.1.1 Foucault as pilot	65
3.1.2 Foucault and legal science	66
3.1.3 Foucault's approach to law and power	67
3.2 Discourse and discursiveness	69
3.2.1 Discursive contexts	70
3.2.2 Discursiveness of law	72
3.2.3 Monologues as discursive prerequisites	74
3.2.4 Other discursive prerequisites	75
3.3 Discursiveness and discourse analysis	77
3.3.1 'Différance' in law	78
3.3.2 Discursive law in discursive societies	79
3.3.3 Ideally discursive societies	80
3.3.4 Non-discursive areas of social action	81
3.4 Discursiveness and creativity	85
3.4.1 Diversity of legal discourses	86
3.4.2 Divide between professional and non-professional discourses	87
3.4.3 Academic discourse	88
3.4.4 Didactic discourse	90
3.4.5 Relative independence of non-professional discourse	91
3.5 Discursive contents	92
3.6 Hostile winds cannot prevent discourses	93
3.6.1 Largely non-discursive valuable approaches to law	93
3.6.2 Discursiveness and meaning determination	94
3.6.3 Purists' and essentialists' views upon legal language	95
3.6.4 Essentialism and legal discourses	96
3.6.5 Reification of legal language	99
3.6.6 Strictly non-discursive approaches to law	101
3.7 Discourses and theories	103
3.7.1 Legal discursiveness 'more geometrico'	104
3.7.2 Legal logic	106
3.7.3 Discourses about matter	106
3.7.4 Revolutions and legal discourses	107
3.8 Can there be a legal ethics?	108
3.8.1 Ethics of discourse	110
3.8.2 Avoiding participation in legal discourses	111
3.9 Provisional appraisal of 'results'	112

Part 4: Semiotics of Legal Discourse	113
4.1 Legal semiotics and legal discourse	113
4.1.1 Semiotics of discourse	116
4.1.2 Semiotic complexity of discourse	118
4.1.3 Discourse unites language and power	120
4.2 Non-verbal elements of legal discourses	121
4.2.1 Artifacts of law	123
4.3 Legal interpretation: Pre-interpretive remarks	124
4.3.1 Martian interpretation	126
4.3.2 Finalist interpretation	127
4.3.3 Oblivious interpretation	129
4.3.4 Revelation of law as interpretive device	129
4.3.5 Constructive interpretation	132
4.3.6 Originalism as interpretive device	133
4.3.7 Law and Economics as interpretive paradigm.....	135
4.3.8 Establishing interpretive rules	137
4.3.9 Soft interpretive guidelines	138
4.3.10 Who can interpret?	139
4.4 Meta-interpretive reflections	142
4.4.1 Re-interpretation	142
4.4.2 Overinterpretation	143
4.4.3 Denial of interpretation	144
4.5 Formalism in interpretation	145
4.5.1 Sacrifice to the dead letter of law	150
4.5.2 Interpretive pragmatism in action	152
4.5.3 Judicial interpretive reference	153
4.5.4 Fluidity and vagueness	154
4.5.5 Ambivalence in legal language	155
4.6 Legal discourse and legal communication	156
4.6.1 Communication in law	157
4.6.2 Information in law	158
4.6.3 Continuity of information in law	160
4.6.4 Signification in communication	161
4.6.5 Creating the language of law	162
4.6.6 Semiotics of legal discursiveness	164

Part 5: Legal Argumentation between Discursiveness and Rationality	165
5.1 Discursiveness and rationality	165
5.1.1 Consequences of legal discursiveness	165
5.1.2 Rationality and freedom as fundamental concepts of legal discourses	166
5.2 Discursive rationality	167
5.2.1 Free will and responsibility in legal texts and beyond	168
5.2.2 Evidence	169
5.2.3 Contradictions between words and deeds	170
5.2.4 Linearity of language sublated	172
5.2.5 Kant and Hegel contribute to shaping of legal discourses	173
5.3 Legal reasoning and legal logic	178
5.3.1 Façade-argumentation	178
5.3.2 Law for logicians	179
5.3.3 Law of punishment for logicians	180
5.3.4 Legal definitions	181
5.4 Talking like lawyers do	183
5.4.1 Speaking in procedures	184
5.4.2 Arbitrary use of language	185
5.4.3 Lies as language use	186
5.4.4 Abusing the credulity of others	187
5.4.5 Commercial lies	191
5.5 Anthropology of law	192
5.5.1 Friends of irrationality	194
5.5.2 Magic in law	195
5.5.3 Male law and Female law	195
5.5.4 Seclusion and crocodile tears in legal discourses	199
5.5.5 Some myths in law	200
5.6 Law as element of ethical and political discourses	200
5.6.1 Human dimension in law	201
5.6.2 Human rights discourse	202
5.7 Converting words into respectable judicial discourses	203
5.7.1 Metaphor of race as power device	204
5.7.2 Requiem for race	206
5.7.3 Problems with monarchs	208
5.8 Law as a cultural phenomenon	209

Part 6: Linguistic Turn in Law	211
6.1 Negligence of legal science	211
6.1.1 Shift towards language use	211
6.1.2 Why care about language in life?	212
6.1.3 Why care about language in law?	214
6.2 What is language?	215
6.2.1 True and comprehensive science of language	217
6.2.2 Historical conceptions of linguistics	218
6.2.3 Contemporary tendencies in linguistics	219
6.3 Specific linguistics for legal sciences	221
6.3.1 Developing a theory about language for law	222
6.3.2 Choice of language	226
6.3.3 Social character of legal language	226
6.3.4 Language as tongue	228
6.3.5 Illegal language – using language and ending in jail	230
6.3.6 Language in other contexts	230
6.4 Return to concepts	231
6.4.1 Concepts and terms in law	232
6.4.2 Fundamental concepts	233
6.4.3 Institutions and concepts	234
6.4.4 Miranda rights	235
6.4.5 Legalization of concepts	237
6.5 Emergence of meaning in law	238
6.5.1 Courts committed to ‘ordinary meaning’	239
6.5.2 Courts shape ‘ordinary language’	240
6.5.3 Literal apprehension of meaning	241
6.5.4 Heirs presumptive and presumptive heirs	242
6.5.5 An attempt to privatize language	243
6.6 Understandability, vagueness, ambiguity in law	244
6.6.1 Plain language and plain law	245
6.6.2 Could language in law be circumvented?	247
6.6.3 Is content in law a linguistic trap?	248
6.6.4 Another linguistic trap in law and its globalization: the custom ..	249
6.7 Legal linguistics as fact in law	250
6.7.1 Legal linguistics as an approach to law	250
6.7.2 Ptolemaic v. Copernican legal linguistics	252
6.7.3 Legal linguistics as a pragmatic theory of law	253
6.7.4 Disruptive legal linguistics	254
6.7.5 Legal semantics and legal pragmatics	255

6.8	Dissolution of legal linguistics	257
6.8.1	Is language an epiphenomenon in law?	258
6.8.2	Norming in law	258
6.8.3	Systematization in law	259
6.8.4	Linguistic turn and iconic turn in law	260
6.9	Perfect stability of legal science	262
Part 7: Legal Narrativity or Law as Literature.....		265
7.1	Narrativity of law	265
7.1.1	Orality and literacy in law	266
7.1.2	Written text and intertext	268
7.1.3	Discourse analysis in law	269
7.1.4	Proclaiming laws	271
7.1.5	Stating the law	272
7.1.6	Restating the Law	274
7.2	Setting narrative patterns	275
7.2.1	Contract as narrative	276
7.2.2	Legal maxims	279
7.2.3	Humorous use of legal language	279
7.2.4	Assertion of facts as narrative	280
7.2.5	Writings against the government	281
7.2.6	Law's true face	283
7.3	Law is also in the books	284
7.3.1	Books help jurists more than one would think	285
7.3.2	Founding discourses	286
7.3.3	Constitutions as founding discourses	287
7.3.4	America in the books	290
7.3.5	America as favorite in a book	290
7.4	Creating a state with words	292
7.4.1	Federalists at work	296
7.4.2	America for sale	299
7.4.3	Hamilton fails	300
7.4.4	Consequences for America	303
7.4.5	Anti-narrativism and law	306
7.4.6	How to make discourses of narratives?	310
7.4.7	Importance of fundamental narratives for legal linguistics	313
7.5	Literary law	314
7.5.1	Law neglected by poets	319
7.5.2	Robinson's law	320
7.5.3	A stranger's law	323

7.5.4	Expanding legal language	324
7.5.5	Irony in literature about law	326
7.5.6	Crimes witty and funny	328
7.5.7	Undesirable class in law	329
7.5.8	Literary bridges in legal discourses	330
7.5.9	Law profoundly misunderstood by a big boy	333
7.6	Rendering facts in law	334
7.6.1	Presumption and fiction	335
7.6.2	Precedents and no end?	336
7.6.3	Some precedents value more than others	337
7.6.4	How to drink coffee?	337
7.6.5	Doing things in law	338
7.7	Real law and literary law	339
Part 8: Ubiquitous Legal Argumentation		341
8.1	Going over bridges	341
8.1.1	Formation of the notion of law in India	344
8.1.2	Argumentation in Bhagavad Gita	347
8.1.3	Sino-Indian argumentative transfers	348
8.1.4	Sino-centric China	349
8.1.5	Lexicology and lexicography	350
8.2	Chinese law in comparative research	351
8.2.1	Traditional Chinese Law	352
8.2.2	What is Chinese Law?	354
8.2.3	Reception of foreign law in China	355
8.2.4	Legal terminology in the reception process	356
8.2.5	Application of law	356
8.2.6	Intertextuality of Chinese law	357
8.3	Attitudes towards law in Japan	358
8.3.1	Ideal of kingdom and Japanese imperial rhetoric	358
8.3.2	Legal-linguistic changes in Japan's Constitutions	359
8.3.3	Conflict resolution mechanisms in Japan	360
8.3.4	Argumentation in Japanese court decisions	360
8.3.5	Samples of Japanese court decisions	363
8.4	Lex Mundi	364
8.4.1	Global law as guiding idea in legal linguistics	367
8.4.2	Global law as American law	369
8.4.3	Globalization of law in comparative perspective	370
8.4.4	What means that laws are different?	371
8.4.5	Global law, space law and metalaw	373

8.4.6	Monolingual law	374
8.5	Translation in legal discourses	374
8.5.1	Retrospective upon legal translation	375
8.5.2	Conceptual interests in legal translation	376
8.5.3	Legal translation as guest in legal linguistics	378
8.6	Comparative legal linguistics and legal translation	378
8.6.1	Legal methods in legal translation	379
8.6.2	Literality of translation	381
8.6.3	Commitment to translated message	382
8.6.4	Translation mistakes	383
8.6.5	Faux amis identified	384
8.7	Pragmatic quantities and qualities	384
8.7.1	Strategies in legal translation	385
8.7.2	Institutional emergence of meaning in legal translation	386
8.7.3	Façade translated	388
8.7.4	Understandability of translated law	388
8.7.5	Argumentation in translation	389
8.7.6	Philosophical (theoretical) translatability	389
8.7.7	Levels of non-translatability	390
8.7.8	Readability of translated law	391
8.8	Repositioning legal translation	392
8.8.1	Discursive interest in translation	392
8.8.2	Quality of language and quality of law	393
8.9	Lessons learned from legal translation	393
Part 9: Discursive Perspectives and New Horizons.....		395
9.1	Legal discourse identified	395
9.1.1	Discursive multiplicity further expanded	397
9.1.2	Discursive multiplicity regulated	399
9.2	Law based on regulative principles	400
9.2.1	Would laws be drafted differently?	401
9.2.2	Judgments as intellectual contributions	402
9.2.3	Can jurists contribute more than discourses to law?	403
9.3	Sense of law	405
9.3.1	Axiological elements in legal discourses	406
9.3.2	Law with a human face	407
9.4	New horizons	408
9.4.1	Relevance of historical matrix	409
9.4.2	New Utopia	413

9.4.3 On providing unsolicited advice	413
9.4.4 State without law and law without state	414
9.4.5 Missing language in absent discourses	415
9.5 Law is in the air	416
 Bibliography.....	 419
 Index of names.....	 445
 Index of matters.....	 447